

N° 808.

**GRANDE-BRETAGNE
ET DANEMARK**

Accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres, le 18 décembre 1924.

**GREAT BRITAIN
AND DENMARK**

Agreement for the Reciprocal Exemption from Income-Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London, December 18, 1924.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 808. — OVERENSKOMST¹ MEL-
LEM DEN BRITTSKE OG DEN
DANSKE REGERING ANGA-
AENDE GENSIDIG FRITAGELSE
I VISSE TILFÆLDE FOR BESK-
ATNING AF SKIBSFART, UN-
DERTEGNET I LONDON DEN
18. DECEMBER 1924.

*Textes officiels anglais et danois communiqués
par le Ministre de Danemark à Berne et par
le Ministère des Affaires étrangères de Sa
Majesté Britannique. L'enregistrement de cet
accord a eu lieu le 30 janvier 1925.*

DAD EN KONGELIGE DANSKE REGERING OG
DEN KONGELIGE BRITTSKE REGERING ønsker at
afslutte en Overenskomst angaaende gensidig
Fritagelse i visse Tilfælde for Indkomstskat af
Udbytte som hidrører fra Rederivirksomhed
er de blevet enige om følgende :

Artikel 1.

Den kongelige britiske Regering indgaar, i
Henhold til Section 18 i den af det Forenede
Kongeriges Parlament vedtagne Lov, kaldet
« Finansloven af 1923 », paa at tage de fornødne
Skridt til at fritage for Indkomstskat (indbe-
fattet Tillægsskat), at erlægge i Storbritannien
og Nordirland for Skatteansættelsesaaret 1923-
1924, der begynder den 6' April 1923, og for
hvert følgende Skatteansættelsesaar, ethvert
Udbytte, som hidrører fra Rederivirksom-
hed, der udøves af en i Danmark bosiddende
Person eller af et Selskab, der i Danmark leder
og kontrollerer saadan Virksomhed.

¹ Cet accord ne comporte pas de ratification.

No. 808.—AGREEMENT¹ BETWEEN
THE BRITISH AND DANISH
GOVERNMENTS FOR THE RECI-
PROCAL EXEMPTION FROM IN-
COME-TAX IN CERTAIN CASES
OF PROFITS ACCRUING FROM
THE BUSINESS OF SHIPPING,
SIGNED AT LONDON, DECEM-
BER 18, 1924.

*English and Danish official texts communicated
by the Danish Minister at Berne and by His
Britannic Majesty's Foreign Office. The
registration of this Agreement took place
January 30, 1925.*

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and
THE ROYAL DANISH GOVERNMENT, being desirous
of concluding an Agreement for the reciprocal
exemption from income-tax in certain cases of
profits accruing from the business of shipping,
have agreed as follows :

Article 1.

The Government of His Britannic Majesty
agree to take the necessary steps under Section
18 of the Act of Parliament of the United
Kingdom known as the Finance Act, 1923,
for exempting from income-tax (including
super-tax) chargeable in Great Britain and
Northern Ireland for the year of assessment
1923-24, commencing on the 6th day of April,
1923, and for every subsequent year of assess-
ment, any profits which accrue from the business
of shipping carried on by an individual resident
in Denmark or by a company managing and
controlling such business in Denmark.

¹ This Agreement does not entail Ratification.

Artikel 2.

Den kongelige danske Regering indgaar paa at tage de fornødne Skridt i Henhold til § 50 i Kongeriget Danmarks Lov Nr. 149 af 10' April 1922 for at fritage for Indkomstskat, at erlægge i Danmark for Skatteaaret 1923-24, der begynder den 1' April 1923, og for hvert følgende Skatteaar, ethvert Udbytte, som hidrører fra Rederivirksomhed, der udøves af en i Storbritannien eller Nordirland bosiddende Person eller af et Selskab, der i Storbritannien eller Nordirland leder og kontrollerer saadan Virksomhed.

Artikel 3.

Udtrykket « Rederivirksomhed » betyder Forretningsvirksomhed, der udøves af en Skibsejer, og forsaavidt denne Definition angaar, omfatter Udtrykket « Skibsejer » enhver Befragter.

Artikel 4.

Denne Overenskomst skel ophøre at have Gyldighed, saafremt og saasnaart den Fritagelse, der i Henhold til Art. 1 tilstaas med Hensyn til Indkomstskat i Storbritannien og Nordirland, eller den Fritagelse, der i Henhold til Art. 2 tilstaas med Hensyn til Indkomstskat i Danmark, ophører at have Retsgyldighed.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt bemyndiget undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i dobbelt Eksemplar i London den 18. December 1924.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.
(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Article 2.

The Royal Danish Government agree to take the necessary steps under Article 50 of the laws of the Kingdom of Denmark No. 149 of the 10th April, 1922, for exempting from income-tax chargeable in Denmark for the tax year 1923-24, commencing on the 1st day of April, 1923, and for every subsequent tax year, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

Article 3.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Article 4.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under Article 1 hereof in respect of income-tax in Great Britain and Northern Ireland or the relief to be granted under Article 2 hereof in respect of income-tax in Denmark, ceases to have legal operation.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, at London, the 18th December, 1924.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.
(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 26 janvier 1925.

Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société
des Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 808. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET DANOIS CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME, SIGNÉ A LONDRES, LE 18 DÉCEMBRE 1924.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, en certains cas, les bénéfices réalisés par des industries de transports maritimes, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique convient de prendre toutes dispositions utiles, aux termes de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni dit « Loi de finance de 1923 », en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu (y compris la « supertax ») exigible en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord pour l'exercice fiscal 1923-1924, commençant le 6 avril 1923, et tout exercice fiscal ultérieur, les bénéfices réalisés par les industries de transports maritimes exercées soit par des particuliers résidant au Danemark, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve au Danemark.

Article 2.

Le Gouvernement royal du Danemark convient de prendre toutes dispositions utiles, aux termes de l'article 50 des lois N° 149 du Royaume de Danemark, en date du 10 avril 1922, en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu exigible au Danemark pour l'exercice fiscal 1923-1924, commençant le 1^{er} avril 1923, et pour tout exercice fiscal ultérieur, les bénéfices réalisés par les industries de transports maritimes, exercées soit par des particuliers résidant en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord.

Article 3.

L'expression « affaire d'armement maritime » s'entend des entreprises exercées par des armateurs et, au sens de cette définition, l'expression « armateur » comprend les affrêteurs.

Article 4.

Le présent Accord cessera d'être en vigueur dès que l'exemption à accorder aux termes de l'article 1 du présent Accord, pour l'impôt sur le revenu perçu en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord ou l'exemption accordée aux termes de l'art. 2 du présent Accord pour l'impôt sur le revenu perçu au Danemark, cessera d'avoir force de loi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Londres, le 18 décembre 1924.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) AUSTEN CHAMBERLAIN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.